

APERTURA
SOBRE EL LIBRO DE RUTH



RUTH.

CAPÍTULO I.

Elimelech Bethlehemita en una grande carestia abandona su patria, y se va á tierra de Moab con Noemi su mujer y con dos hijos; pero habiendo el muerto allí y sus dos hijos; vuelve Noemi á Bethlechem con Ruth su nuera.

1. In diebus unius judicis, quando judices praeerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlechem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabitude cum uxore sua ac duobus liberis.

2. Ipse vocabatur Elimelech, et uxor ejus Noemi: et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathæi de Bethlechem Juda. Ingressique regionem Moabitidem, morabantur ibi.

3. Et mortuus est Elimelech maritus Noemi: remansitque ipsa cum filiis.

4. Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera verò Ruth. Manseruntque ibi decem annis,

5. Et ambo mortui sunt, Mahalon videli-

1. En los días de un juez ¹, quando gobernaban los jueces, hubo una grande hambre en la tierra ². Y fué un hombre de Bethlechem de Judá, á peregrinar ³ en la region de Moab con su mujer, y dos hijos.

2. Él se llamaba Elimelech, y su mujer Noemi: y los dos hijos, el uno Mahalon, y el otro Chelion ⁴, Ephrathæos ⁵ de Bethlechem de Judá. Y habiendo entrado en el país de Moab, moraban allí.

3. Y murió Elimelech marido de Noemi: y quedó ella con sus hijos.

4. Los cuales se casaron con mujeres Moabitas ⁶, que se llamaban la una Orpha, y la otra Ruth ⁷. Y estuvieron allí diez años,

5. Y murieron los dos, es á saber Mahalon y

¹ De uno de los jueces. El Hebreo: *Y aconteció en los días que gobernaban*; donde la conjuncion ¹ da á entender que el principio de este Libro es una continuacion del que precede de los *Jueces*. No consta qué juez era el que gobernaba en Israel, quando sucedió lo que aquí se refiere.

² De Israel. — ³ Á habitar como forastero.

⁴ Se cree que estos son los mismos, que en el *I Paralip.* iv, 14, son llamados Joas y Sarai.

⁵ Puede significarse en esto el que es de la tribu de Ephraim, *Judic.* xii, y puede tambien significarse uno que mora en el monte de Ephraim, aunque fuese de otra tribu. Y en este sentido Elcana se llama Ephrathæo, no obstante que era de la tribu de Levi. *I Reg.* i. Últimamente Ephratha es lo mismo que Bethlechem, como se prueba del *Génes.* xxxv, 19; *xlviii*, 7; *I Reg.* xvii, 12. Y así *Ephrathæos* en este lugar es lo mismo que Bethlehemitas, de la tribu de Judá, por quanto habia otra en la de Zabulón.

⁶ Es creible que Noemi, inspirada del Señor, les proporcionó este casamiento, que por otra parte estaba prohibido por la ley, como que de Ruth debia proceder David, y de este el Salvador. La region de Moab era aquella parte de la Arabia, que tenia por capital á Petra, de donde muchos Intérpretes pretenden que procedia Ruth; y así aplican con S. Jerónimo á Ruth, oriunda de Petra, aquellas palabras del profeta *Isaías* xvi, 1: *Envia el Cordero, Señor, el Dominador de la tierra, de la piedra del desierto*; como que de Ruth nació Obéd, y de este procedió David, y de David Jesucristo.

⁷ Algunos Intérpretes dicen, que Ruth fué hija de Eglón rey de los Moabitas, á quien quitó la vida Aod. *Judic.* iii.

et et Chelion : remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.

6. Et surrexit ut in patriam pergeret, cum atraque nuru sua, de regione Moabitude : audierat enim quod respexisset Dominus populum suum, et dedisset eis escas.

7. Egressa est itaque de loco peregrinationis suae, cum utraque nuru : et jam in via revertendi posita in terram Juda,

8. Dixit ad eas : Ite in domum matris vestrae, faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum.

9. De vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sortiturae estis. Et osculata est eas. Quae elevata voce flere coeperunt,

10. Et dicere : Tecum pergemus ad populum tuum.

11. Quibus illa respondit : Revertimini filiae meae, cur venitis mecum? num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis?

12. Revertimini filiae meae, et abite : jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali. Etiam si possem hac nocte concipere, et parere filios,

13. Si eos expectare velitis, donec crescant, et annos pubertatis impleant, antè eritis vetulae quam nubatis. Nolite, quaeso, filiae meae : quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.

14. Elevata igitur voce, rursus flere coeperunt : Orpha osculata est socrum, ac reversa est : Ruth adhæsit socru suae.

Chelion : y quedó la mujer huérfana de los dos hijos y del marido.

6. Y levantóse con sus dos nueras, de la región de Moab, para volverse á su patria : por haber oído decir que el Señor había vuelto la vista hácia su pueblo, y les había dado que comer.

7. Salió pues del lugar de su peregrinacion, con sus dos nueras : y cuando estaba ya en el camino para volver á la tierra de Judá,

8. Les dijo : Id á la casa de vuestra madre, el Señor haga con vosotras misericordia, como la hicisteis vosotras con los difuntos y conmigo ¹.

9. Os conceda que halleis descanso en las casas de los maridos, que os han de caber en suerte. Y las besó. Ellas alzando la voz se pusieron á llorar,

10. Y á decir : Contigo iremos á tu pueblo.

11. Á las cuales respondió ella : Volveos, hijas mías, ¿para qué venis conmigo? ¿por ventura tengo yo mas hijos en mi vientre, para que podais esperar ² de mí maridos?

12. Volveos, hijas mías, é idos : porque yo ya estoy acabada de la vejez, y no soy del caso para matrimonio. Y aun cuando esta noche pudiera concebir, y parir hijos,

13. Si los quisierais esperar, hasta que creciesen, y llegasen á los años de la pubertad, seriais antes viejas que casadas. No, hijas mías, no querais esto : porque vuestra angustia agrava la mia, y la mano del Señor está levantada contra mí.

14. Ellas entonces alzando la voz, comenzaron de nuevo á llorar : Orpha besó á su suegra, y volvióse : mas Ruth no se desasió de su suegra ³.

¹ Os vuelva todo el bien que hicisteis á mis hijos, que fueron vuestros maridos, y os trate como me habeis tratado á mí.

² ¿Me hallo yo en edad de poder tener hijos, que sean vuestros esposos, y puedan levantar la familia de los dos que han muerto? Causa verdaderamente admiracion, como Noemi, siendo una mujer tan piadosa, hiciese tantas instancias á sus nueras para que se volbiesen á una tierra de infieles, dejándolas en medio de la idolatria, ó exponiéndolas á un evidente peligro de que apostatasen; mayormente que era propio de su prudencia y caridad aprovecharse de aquel deseo, que mostraban de irse en su compañía á una tierra, en que solo se conocia al verdadero Dios. Á lo que se añade, que habiendo abrazado la verdadera religion, como es creíble, en ninguna parte les era más fácil perseverar en ella, que entre los del pueblo de Dios. Pero si se miran con particular atencion los secretos motivos que dirigian á Noemi, se hallará lleno de sabiduría y de luz todo lo que practicó en esta ocasion. Lo que intentaban estas dos jóvenes mujeres, era de la mayor consecuencia : dejar su patria y familia, pasar á una tierra desconocida, y permanecer en una religion tan severa como la de los Israelitas. Y así Noemi quiso hacer prueba de la verdadera disposicion de sus corazones, y examinar, si sus miras eran puramente humanas y carnales. Les hace presente lo que dejan : les advierte que abandonan la casa de sus madres, y que renuncian al descanso y conveniencia que podian tener volviéndose á casar; y por último las desengaña, diciendo, que no tienen nada que esperar de una viuda pobre y sin amparo, de quien no les quedará otra herencia que la de su miseria y pobreza.

³ ¿Quién lee este paso y no se estremece, comparando la desgracia de Orpha con la suerte felicísima de Ruth? Ruth se queda con Noemi : Orpha se vuelve. Noemi hace la proposicion igualmente á las dos; Orpha se enternece hasta derramar lágrimas como Ruth. Las dos protestan á un mismo tiempo, que seguirán á su suegra. Noemi les insta aun mas estrechamente á que se vuelvan las dos : lloran ambas amargamente de nuevo; pero despues de todo esto, se despide de ella Orpha, la abraza y se vuelve; y Ruth se queda para acompañarla y seguirla. ¿Quién no temblará, ó Dios eterno, viendo el discernimiento que haceis vos entre dos mujeres, que en sus disposiciones parecen iguales? De dos personas la una será tomada, y la otra dejada, dijo Jesucristo. Abandonais la una á su propia flaqueza, y todas sus resoluciones se desvanecen : Vuelve á su pueblo y á sus dioses, y se pierde. Dais á la otra un corazón superior á todas las pruebas; y le inspirais una voluntad constante de seguiros, y se salva. La que se pierde, no tiene de que quejarse, pues vuelve atrás por una eleccion enteramente libre de su voluntad; y

15. Cui dixit Noemi : En reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.

16. Quae respondit : Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam : quocumque enim perrexeris, pergam : et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.

17. Quae te terra morientem susceperit, in ea moriar : ibique locum accipiam sepulturae. Ilac mihi faciat Dominus, et haec addat, si non sola mors me et te separaverit.

18. Videns ergo Noemi, quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere :

19. Profectaque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebruit : dicebantque mulieres : Haec est illa Noemi.

20. Quibus ait : Ne vocetis me Noemi (id est, pulchram) sed vocate me Mara (id est, amaram) quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

21. Egressa sum plena, et vacuum reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noemi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?

22. Venit ergo Noemi cum Ruth Moabitude nuru sua, de terra peregrinationis suae : ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur.

15. Á la que dijo Noemi : Mira, tu cuñada se ha vuelto á su pueblo, y á sus dioses, véte con ella.

16. Ruth la respondió : No te me opongas mas para que te deje y me vaya : porque adonde quiera que fueres, iré : y donde morares, yo tambien moraré. Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios.

17. La tierra que te recibiere en tu muerte, en esa moriré : y alli tendré el lugar de mi sepulcro. Esto y aun mas haga conmigo el Señor ¹, si otra cosa que la muerte me separare de tí.

18. Viendo pues Noemi, que Ruth con tanta resolucion habia determinado irse con ella, no quiso mas contradecirla ², ni persuadirla que se volviere á los suyos :

19. Y partieron juntas, y llegaron á Bethlehem. Y luego que entraron en la ciudad, prontamente se esparció entre todos la fama : y decian las mujeres : Esta es aquella ³ Noemi.

20. Á las cuales dijo : No me llameis Noemi (esto es, hermosa) sino llamadme Mara (esto es, amarga) porque el Todopoderoso me ha llenado en extremo de amargura.

21. Sali llena ⁴, y el Señor me ha hecho volver vacía. ¿Porqué pues me llamis Noemi, habiéndome humillado el Señor, y afligido ⁵ el Todopoderoso?

22. Vino pues Noemi con Ruth Moabita su nuera, de la tierra de su peregrinacion ⁶ : y volvió á Bethlehem, cuando comenzaban á segarse las cebadas.

CAPÍTULO II.

Ruth obligada de la necesidad va á espigar en el campo de Booz, el cual la recibe con agrado. Vuelve Ruth muy alegre á su suegra, llevando cebada y lo que le habia sobrado de la comida, y sabe de ella, que Booz es pariente suyo.

1. Erat autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magnarum opum, nomine Booz.

2. Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam :

1. Y Elimelch su marido tenia un pariente, hombre poderoso, y muy rico, llamado Booz ⁷.

2. Y dijo Ruth la Moabita á su suegra : Si lo

la que persevera, venciendo todos los obstáculos que se le ponen delante, os debe dar por esto eternas gracias; porque sois, Señor, el que por misericordia la fortificais en vuestro amor, y le concedeis el precioso don de la perseverancia, al paso que por juicios ocultos, pero siempre justos, negais esto mismo á la otra. Véase S. PABLO *ad Rom.* ix.

1 Tal y tal castigo me dé Dios, si, etc. Es fórmula de jurar, en la que se explica en general lo que en el juramento se dice en particular.

2 MS. 3. *Deudóse de hablar con ella.* MS. 8. *Diol vagar.*

3 Parece que Noemi habia sido antes mirada como una de las principales personas de la ciudad; y por eso viéndola ahora tan pobre y miserable las que antes la habian conocido, sorprendidas y llenas de admiracion, se decian unas á otras : ¿Es esta aquella Noemi, que en otro tiempo era tan rica y tan dichosa?

4 Rica de bienes, con marido y con hijos, y ahora vuelvo pobre, sin hijos y sin marido. La Iglesia aplica estas palabras de Noemi á Maria Santísima, cuando en el Calvario perdió á su Urígénito Hijo, el Salvador del mundo.

5 MS. 8. *El Señor me crebantó é quexó.*

6 De la tierra de Moab, donde habia morado algunos años como extranjera.

7 MS. A. *Un cormano.* Era Booz de la familia de Elimelch, que habia sido marido de Noemi; pero no consta en qué grado de parentesco se hallaban.

Si jubes, vadam in agrum, et colligam spicas, quæ fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patris familias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade filia mea.

3. Abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.

4. Et ecce, ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus: Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus.

5. Dixitque Booz juveni, qui messoribus præerat: Cujus est hæc puella?

6. Cui respondit: Hæc est Moabitidis, quæ venit cum Noemi, de regione Moabide.

7. Et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia: et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est.

8. Et ait Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco: sed jungere puellis meis.

9. Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt.

10. Quæ cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem?

11. Cui ille respondit: Nuntiata sunt mihi

mandas, iré al campo¹, y recogeré las espigas que escaparen de las manos de los segadores donde quiera que hallare gracia con algun padre de familias que use de clemencia conmigo. Y ella la respondió: Anda hija mia.

3. Salió pues y recogia las espigas á espaldas de los segadores. Y aconteció que aquel campo tenia por dueño á uno llamado Booz, que era de la parentela de Elimelech.

4. Y hé aquí que vino él de Bethlehem, y dijo á los segadores²: El Señor sea con vosotros. Y ellos le respondieron: Bendigate el Señor.

5. Y dijo Booz al jóven, que cuidaba de los segadores: ¿De quién es esta³ muchacha?

6. Al que respondió: Esta es aquella Moabita que vino con Noemi, del país de Moab.

7. É hizo súplica⁴ de recoger las espigas que se fuesen quedando, siguiendo los pasos de los segadores: y desde la mañana hasta ahora se está en el campo, y ni por un momento se ha vuelto á su casa.

8. Y Booz dijo á Ruth: Oye hija, no vayas á otro campo⁵ á espigar, ni te apartes de este lugar; mas incorpórate con mis muchachas⁶.

9. Y donde segaren, síguelas. Porque he dado orden á mis criados, que nadie te inquiete: y aun cuando tuvieres sed, véte al hato⁷, y bebe del agua, que beben tambien mis criados.

10. Ella entonces inclinando su rostro hasta la tierra le hizo una profunda reverencia, y dijo: ¿De dónde á mí esta dicha, de haber hallado gracia en tus ojos, y que te dignes de saber quien soy siendo una mujer⁸ extranjera?

11. Á la cual él respondió: Me han contado⁹

1 Este era un recurso para los mas pobres, en cuya clase se comprendian los extranjeros, los huérfanos y las viudas, *Levit. xix, 9; xxiii, 22; Deuter. xxiv, 19, 21*, y todos estos tristes títulos se reunian en la persona de Ruth. Reducida á espigar, para recoger con que pudieran subsistir algun tiempo ella y su suegra, no se avergüenza ni se queja, viéndose en la triste situacion de confundirse con los mas pobres, ni se arrepiente de haber dejado su patria. ¿Á que tentacion expone Dios su fe, y con qué fortaleza sufre Ruth una prueba tan terrible! ¿Quién no admirará al mismo tiempo el respeto y sumision con que lo propone, á la que mira y venera como si fuera su misma madre?

2 MS. A. *A los mesegueros*. Aquí es donde se lee la primera vez esta fórmula de salutacion, que despues usó tambien el profeta enviado por Dios á Asa rey de Judá, *II Paralip. xv*, cuando volvia vencedor de sus enemigos; y el Ángel S. Gabriel usó de la misma para saludar á Maria Santisima, cuando le anunció el inefable misterio de la Encarnacion del Verbo Eterno en las purisimas entrañas de esta Señora. Por esto la Iglesia la usa frecuentemente en el sacrificio de la misa y en el oficio divino. Es tambien de notar, con qué afabilidad y bondad saluda Booz á sus trabajadores y criados, y la manera sencilla y piadosa con que estos le corresponden. Lenguaje es este propio de la religion y de la piedad; pero lenguaje casi enteramente olvidado y desconocido de las gentes del mundo. Lo que da motivo de temer, que como la boca habla por la abundancia del corazon, así el corazon esté vacío de aquel Dios, de quien apenas se habla.

3 Así la llamaba, porque no la conocia, y porque lo era respecto de él, que se hallaba ya entrado en edad.

4 Podia hacerlo sin pedirselo, porque la ley se lo permitia: *Levit. xix, 9; Deuter. xxiv, 19*; pero lo hizo por modestia y humildad, ó tal vez porque todavia ignoraria el privilegio que le daba la ley.

5 MS. 8. *Rescoillo*. MS. A. *Restroxo*. Como un bien, que Dios le pone entre las manos, teme Booz que no se le escape, y con razones las mas eficaces y que mas la obliguen, procura detenerla, mas bien como quien pretende alcanzar de ella una gracia, que socorrerla. ¿Qué leccion para los ricos! Los pobres no tienen necesidad de nosotros. Dios tiene mil medios para mantenerlos; nosotros somos los que tenemos necesidad de los pobres; porque Dios no usa de misericordia sino con el misericordioso.

6 Atendiendo prudentemente á su honor y seguridad. — 7 MS. 3. *Alfajas*. MS. A. *Su sarsano*.

8 Palabras admirables, que descubren el fondo de esta insigne mujer y que confunden la soberbia de la mayor parte de los Cristianos.

9 Dos títulos poderosos, que mueven particularmente á Booz á usar de piedad con Ruth: el ser pobre, y muy

omnia, quæ feceris socrui tuæ post mortem viri tui: et quòd reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea nesciebas.

12. Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias à Domino Deo Israël, ad quem venisti, et sub cujus confagisti alas.

13. Quæ ait: Inveni gratiam apud oculos tuos domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillæ tuæ, quæ non sum similis unius puellarum tuarum.

14. Dixitque ad eam Booz: Quando hora vespescendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latus, et congressit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias.

15. Atque indè surrexit, ut spicas ex more colligeret. Præcepit autem Booz pueris suis, dicens: Eliamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam:

16. Et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.

17. Collegit ergò in agro usque ad vesperam: et quæ collegerat virgâ cædens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.

18. Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socrui suæ: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quò saturata fuerat.

19. Dixitque ei socrus sua: Ubi hodiè collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit viri, quòd Booz vocaretur.

20. Cui respondit Noemi: Benedictus sit à Domino: quoniam eandem gratiam, quam præbuerat vivis, servavit et mortuis. Rur-

todas las cosas, que hiciste con tu suegra despues de la muerte de tu marido: y que has dejado á tus parientes, y la tierra en que naciste, y te has venido al pueblo, que antes no conocias.

12. El Señor te galardone¹ conforme á tus obras, y recibas un cumplido galardón del Señor Dios de Israel, á quien has venido, y debajo de cuyas alas te has acogido².

13. Ella dijo: He hallado gracia en tus ojos, señor mio, que me has consolado, y has hablado al corazon de tu esclava³, que no puedo compararme con una de tus criadas⁴.

14. Y dijola Booz: Cuando fuere hora de comer, vente aquí, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre⁵. Sentóse pues al lado de los segadores, y cogió porcion de la polenta⁶ para sí, y comió y se sació, y alzó las sobras.

15. Y levantóse de allí, para recoger las espigas como solia. Y Booz dió orden á sus criados, diciendo: Aunque ella quiera segar con vosotros, no se lo estorbeis⁷:

16. Y de vuestras gavillas echad de propósito algunas espigas, y dejad que queden allí, para que las coja sin rubor, y ninguno la reprenda cuando las recoja⁸.

17. Estuvo pues espigando en el campo hasta la tarde: y sacudiendo y dando con una vara á lo que habia recogido, halló como la medida de un ephi⁹ de cebada, esto es, tres modios.

18. Y cargándolos volvióse á la ciudad, y los mostró á su suegra: y además sacó, y la dió las sobras de la comida¹⁰, de que ella se habia saciado.

19. Y dijola su suegra: ¿Dónde has espigado hoy, y dónde has trabajado? bendito sea el que tuvo misericordia de tí. Y la declaró con quien habia trabajado: y la dijo el nombre del varon, que se llamaba Booz.

20. Á la cual respondió Noemi: Bendito sea él del Señor: pues la misma caridad que tuvo con los vivos, la ha conservado tambien con los muer-

virtuosa. Todos los verdaderos pobres tienen derecho á nuestras limosnas; pero con ningunos debemos emplear mas nuestra atencion, que con aquellos sobre los cuales al paso que Dios los ha privado de los bienes despreciables de este mundo, derramó abundantemente inestimables riquezas de fe y de piedad.

1 MS. 3. *Peche tu obra*. ¿Y qué mayor recompensa, que haber procedido de ella el divino Salvador?

2 Esta es una expresion familiar en la Escritura, tomada de las águilas, que con sus alas defienden sus polluelos; quiere decir: Te has puesto bajo de la proteccion y al abrigo del Señor Dios de Israel.

3 Es una frase hebréa. Quiere decir: Me has hablado palabras agradables y llenas de consuelo.

4 El Hebréo: *De tus esclavas*. Por esta profunda humildad, con que Ruth se mira inferior á todas las esclavas de Booz, mereció despues tenerle por marido, y ser madre de muchos y grandes reyes.

5 Acostumbraban los segadores comer el pan mojado en vinagre, lo que servia para refrescarlos, y darles fuerzas al mismo tiempo. Esto mismo se practica tambien el dia de hoy en muchas partes de España, y tambien en otros muchos países calidos, especialmente en el tiempo de la siega, y mientras dura la estacion rigurosa del estio.

6 De espigas de trigo tostadas al fuego, como se insinua en el texto hebréo.

7 El sentido del Hebréo es así: Aunque quiera coger de los manojos, no la molesteis.

8 ¿Qué ingeniosa es la caridad, y de qué arbitrios se vale para quitar al verdadero pobre la necesidad y vergüenza de pedir; y para ponerse al mismo tiempo á salvo de la peligrosa tentacion de la vanidad!

9 Esta era una medida, que contenia cuanto bastaba para poder comer un hombre diez dias. Véase lo que dejamos notado sobre el maná en el *cap. xvi del Éxodo*. — 10 MS. A. *Lo que condensara*

sumque ait: Propinquus noster est homo.

21. Et Ruth, Hoc quoque, inquit, præcepit mihi, ut tamdiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur.

22. Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeat ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

23. Juncta est itaque puellis Booz: et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

CAPÍTULO III.

Ruth por consejo de Noemi se pone á los piés de Booz mientras este dormía, y le pide con la mayor modestia, que la tome por esposa. Booz la da una respuesta favorable.

1. Postquam autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quaeram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi.

2. Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hæc nocte aream hordei ventilat.

3. Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream. Non te videat homo, donec esum potumque finierit.

4. Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat: veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis: ipse autem dicet tibi quid agere debeas.

5. Quæ respondit: Quidquid præceperis, faciam.

6. Descenditque in aream, et fecit omnia quæ sibi imperaverat socrus.

7. Cumque comedisset Booz et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit absconditè, et discooperto pallio à pedibus ejus, se projecit.

8. Et ecce, nocte jam mediâ expavit homo, et conturbatus est: viditque mulierem jacentem ad pedes suos,

1 Porque la buena voluntad que tuvo y mostró á mi marido y á mis hijos cuando vivian, la conserva y guarda todavía, atendiéndote á tí, que has estado casada con uno de ellos, y socorriéndonos á las dos aun despues que ellos han faltado.

2 Muchos Intérpretes sienten, que Booz fué hijo de un hermano de Elimelech, y por consiguiente sobrino suyo.

3 Noemi con esta advertencia, y con tan buen consejo miraba prudentemente por su honor y seguridad.

4 Dios hizo que Ruth pasase á contraer matrimonio con Booz antes que se recogiese el trigo, como veremos despues.

5 Dándote un marido temeroso de Dios, bajo cuyo amparo vivas segura y dichosa.

6 En este consejo, que dió Noemi á Ruth, no tiene entrada el menor pensamiento, que pueda ser contra la honestidad y modestia. Por lo que ni cabe reprehension en Noemi por haberle dado, ni en Ruth por haberle ejecutado: una y otra no tienen otra mira, que un casto matrimonio ordenado por la ley, que mandaba á una mujer dar posteridad á su difunto marido por medio de un segundo matrimonio con el hermano ó con el pariente mas cercano del difunto. Y la manera, que Noemi sugirió á Ruth para llegar á su logro, si se reflexiona bien, no puede dudarse que le fué inspirada de Dios, como se colige de la seguridad con que afirmó, que él la diría lo que debería hacer.

7 MS. 3. E abonó su corazón. Y segun el Hebréo: De buen corazón; no por exceso alguno en comida ó bebida, sino por el efecto natural de ella aun siendo moderada; y por el gozo que causa al labrador el ver recogerlas sus cosechas.

tos¹. Y añadió: Pariente nuestro es el hombre².

21. Y dijo Ruth, Tambien me mandó, que tanto tiempo me incorporase con los segadores, hasta que se acabara toda la siega.

22. Á la cual respondió la suegra: Mas vale, hija mia, que vayas á espigar entre sus criadas³, porque alguno no te moleste en el campo de otro.

23. Juntóse pues con las criadas de Booz: y espigó entre ellas tanto tiempo, hasta que las cebadas y el trigo se guardaron en las trojes⁴.

1. Y despues que volvió á su suegra, oyó de esta: Hija mia, yo te buscaré reposo⁵, y procuraré que estés bien.

2. Este Booz, con cuyas criadas estás incorporada en el campo, es nuestro pariente, y esta noche avienta la cebada en su era.

3. Lávate pues, y úngete, y ponte tus mejores vestidos, y vé á la era. No te vea ese hombre, hasta que haya acabado de comer y de beber.

4. Y cuando se fuere á dormir, nota bien el lugar donde duerme: é irás y alzarás la capa, con que se cubre por la parte de los piés, y te echarás y tenderás allí: y él te dirá lo que debes hacer⁶.

5. Ella respondió: Cuanto me mandares, haré.

6. Y fuése á la era, é hizo todo lo que la suegra le habia mandado.

7. Y luego que Booz hubo comido, y bebido, y puéstose mas alegre⁷, é ido á dormir junto á un monton de gavillas, llegó Ruth calladamente, y alzándole la capa por los piés, echóse allí.

8. Y hé aquí que á la media noche despertó el hombre despavorido, y turbado: y vió una mujer echada á sus piés,

9. Et ait illi: Quæ es? Illaque respondit: Ego sum Ruth ancilla tua: expande pallium tuum super ianulam tuam, quia propinquus es.

10. Et ille, Benedicta, inquit, es à Domino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti: quia non es secuta juvenes, pauperes sive divites.

11. Noli ergò metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meæ, mulierem te esse virtutis.

12. Nec abnuo me propinquum, sed est alius me propinquior.

13. Quiesce hæc nocte: et facto mane, si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus. Dormi usque manè.

14. Dormivit itaque ad pedes ejus, usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuò, et dixit Booz: Cave ne quis noverit quòd huc veneris.

15. Et rursum, Expande, inquit, pallium tuum quo operiris, et tene utraq; manu. Quæ extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam. Quæ portans ingressa est civitatem,

16. Et venit ad socrum suam. Quæ dixit ei: Quid egisti filia? Narravitque ei omnia, quæ sibi fecisset homo.

17. Et ait: Ecce sex modios hordei dedit

9. Y díjola: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Ruth tu esclava: extiende tu capa sobre tu sierva, porque eres mi pariente¹.

10. Y él dijo, Hija, bendita seas del Señor², que has excedido tu primera bondad con esta de ahora: porque no has buscado jóvenes, pobres ó ricos.

11. No temas pues, que yo haré contigo todo lo que me dijeres. Porque todo el pueblo, que habita dentro de las puertas de mi ciudad, sabe que tú eres mujer de virtud³.

12. Ni niego que yo soy tu pariente, pero hay otro que lo es mas cercano que yo⁴.

13. Reposa esta noche: y luego que se haga de dia, si quisiere quedarse contigo por derecho de proximidad, sea en hora buena: mas si él no quisiere, yo sin dada alguna te recibiré, vive el Señor. Duerme hasta la mañana.

14. Ella pues durmió á sus piés hasta que pasó la noche. Y levantóse antes que los hombres pudiesen conocerse unos á otros, y díjola Booz: Mira que ninguno entienda que has venido acá⁵.

15. Y añadió diciendo, Extiende el manto con que te cubres⁶, y tenle bien asido con entrambas manos. Ella extendiéndole, y teniéndole, midió seis modios de cebada, y se los puso encima. La cual cargada con ellos, entró en la ciudad,

16. Y volvió á su suegra. La cual le preguntó: ¿Qué es lo que has hecho hija? Y contóla todo lo que el hombre habia hecho con ella.

17. Y dijo: Hé aquí seis modios de cebada que

1 Le pide con palabras de la mayor honestidad y modestia, que la reciba bajo de su proteccion; y pues que era pariente cercano de su marido, que habia muerto sin sucesion, tuviese á bien desposarse con ella para conservar el nombre de su familia en Israel.

2 Porque el amor que mostraste á tu marido cuando vivia, y despues á tu suegra cuando por seguirla abandonaste tu patria, has añadido ahora nuevas pruebas, pretendiendo dar sucesion á tu difunto marido, casándote con uno de los parientes mas cercanos, como manda la ley. Booz en todo esto que se nos refiere aquí de él, debe ser mirado como un raro ejemplo de piedad, de justicia y de modestia. Llama á Ruth repetidas veces con el dulce nombre de hija: alaba su juicio, porque siendo jóven, no iba á buscar otros jóvenes para casarse: no la desecha de sí viéndola pobre: confiesa que era pariente del que habia sido su marido, pero siendo justo y fiel observador de la ley, no quiere consentir en nada contra el derecho, que tenia otro pariente mas cercano; mas la da palabra, que si este renunciaba de su derecho, él la desposaria con el fin solo de resucitar el nombre de su difunto marido.

3 Siendo esto así, ¿cómo es, que S. MATHEO I, en la genealogía de Jesucristo, omitiendo nombrar las mujeres ilustres, que hubo en la ascendencia de Jesucristo, nombra las que son reprendidas en la Escritura, y pone á Ruth en el número de estas postreras? S. JERÓNIMO in Matth. cap. I, responde, que esto debe entenderse de Ruth antes de abrazar la verdadera religion, cuando era mirada como Moabita y como gentil.

4 Puede dudarse tambien, si pecó Noemi aconsejando á Ruth que solicitase casarse con Booz en perjuicio del pariente mas cercano que aqui se dice, y que conforme á lo que mandaba la ley era el que debia entrar en lugar del marido difunto. Á esto se dice, que pudo Noemi ignorar que hubiese otro pariente mas cercano; ó que aunque lo supiese, teniendo conocida su condicion, y que desde luego rehusaria casarse con una mujer tan pobre como Ruth, pensó en Booz, á quien pertenecía este derecho, asegurando el buen suceso del matrimonio que aconsejaba á Ruth, en la virtud de este, y en las buenas calidades que le acompañaban. El suceso en fin acreditó esto mismo, y tambien que obraba por particular inspiracion y movimiento del cielo.

5 Tocaba á la prudencia y caridad de Booz quitar toda ocasion de que Dios fuese ofendido con juicios y discursos temerarios. Si se prevé que el prójimo puede tomar ocasion para algun mal de una accion á que estamos obligados, se debe despreciar el escándalo, á ejemplo de Jesucristo, que habiendo oido decir á sus discípulos, que los Escribas y Phariseos se habian escandalizado de lo que les habia dicho, les respondió: Dejados, que son ciegos. MATTH. XV, 14.

6 El grande velo, con que se cubrian de piés á cabeza las mujeres especialmente de la Syria y de la Arabia. Segun S. JERÓNIMO le puso dos ephis de cebada.